

**315****ROZPORZĄDZENIE MINISTRA INFRASTRUKTURY<sup>1)</sup>**

z dnia 25 lutego 2009 r.

**w sprawie wzoru deklaracji ochrony**

Na podstawie art. 51 ustawy z dnia 4 września 2008 r. o ochronie żeglugi i portów morskich (Dz. U. Nr 171, poz. 1055) zarządza się, co następuje:

---

<sup>1)</sup> Minister Infrastruktury kieruje działem administracji rządowej — gospodarka morską, na podstawie § 1 ust. 2 pkt 2 rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 16 listopada 2007 r. w sprawie szczegółowego zakresu działania Ministra Infrastruktury (Dz. U. Nr 216, poz. 1594).

§ 1. 1. Wzór deklaracji ochrony dla działań statek — obiekt portowy określa załącznik nr 1 do rozporządzenia.

2. Wzór deklaracji ochrony dla działań statek — statek określa załącznik nr 2 do rozporządzenia.

§ 2. Rozporządzenie wchodzi w życie po upływie 14 dni od dnia ogłoszenia.

Minister Infrastruktury: *C. Grabarczyk*

Załączniki do rozporządzenia Ministra Infrastruktury  
z dnia 25 lutego 2009 r. (poz. 315)

Załącznik nr 1

WZÓR DEKLARACJI OCHRONY DLA DZIAŁAŃ STATEK — OBIEKT PORTOWY  
FORM OF DECLARATION OF SECURITY BETWEEN A SHIP AND A PORT FACILITY

**DEKLARACJA OCHRONY**  
**DECLARATION OF SECURITY**

Nazwa statku:

*Name of Ship*

Port macierzysty:

*Port of Registry*

Numer IMO:

*IMO Number*

Nazwa obiektu portowego:

*Name of Port Facility*


Niniejsza deklaracja ochrony ważna jest od dnia ..... do dnia..... i dotyczy następujących działań

*This Declaration of Security is valid from..... until..... for the following activities*

.....  
(podać działania wraz z niezbędnymi szczegółami)  
(list the activities with relevant details)

przy następujących poziomach ochrony  
*under the following security levels*

Poziom (poziomy) ochrony dla statku:  
*Security level(s) for the ship:*

Poziom (poziomy) ochrony dla obiektu portowego:  
*Security level(s) for the port facility:*


Oficer ochrony obiektu portowego (PFSO) i kapitan statku lub oficer ochrony statku (SSO) uzgadniają następujące środki i obowiązki w zakresie ochrony dla zapewnienia zgodności z wymaganiami części A Międzynarodowego kodeksu dla ochrony statków i obiektów portowych (Kodeksu ISPS).

*PFSO and master or SSO of a ship agree to the following security measures and responsibilities to ensure compliance with the requirements of Part A of the International Code for the Security of Ships and of Port Facilities (ISPS Code).*

Działanie: <i>Activity</i>	Obiekt portowy <i>The port facility</i>	Statek <i>The ship:</i>
Zapewnienie wykonania wszystkich zadań w zakresie ochrony <i>Ensuring the performance of all security duties</i>		
Monitorowanie obszarów z ograniczonym dostępem dla zapewnienia, aby dostęp miał wyłącznie uprawniony personel <i>Monitoring restricted areas to ensure the access of authorized personnel only</i>		
Kontrola dostępu do obiektu portowego <i>Controlling access to the port facility</i>		
Kontrola dostępu do statku <i>Controlling access to the ship</i>		
Monitorowanie obiektu portowego, w tym miejsc postoju i obszarów wokół statku <i>Monitoring the port facility, including berthing areas and areas surrounding the ship</i>		
Monitorowanie statku, w tym miejsc postoju i obszarów wokół statku <i>Monitoring the ship, including berthing areas and areas surrounding the ship</i>		
Przeładunki towarów <i>Handling of cargo</i>		
Dostawa zapasów statkowych <i>Delivery of ship's stores</i>		
Przeładunek bagażu bez nadzoru <i>Handling unaccompanied baggage</i>		
Kontrola okretowania pasażerów i ich rzeczy <i>Controlling the embarkation of persons and their baggage</i>		
Zapewnienie stałej dostępności komunikacji pomiędzy statkiem i obiektem portowym w zakresie ochrony <i>Ensuring continuous availability of security communication between the ship and the port facility</i>		
Inne środki ochrony (wymienić odpowiednio dla statku i obiektu portowego)* <i>Other security measures and provisions (to be listed appropriately for the ship and the port facility)*</i>		

\* Skreślić, jeśli nie dotyczy/cross out if not applicable.

Złożenie podpisu przez SSO lub PFSO w niniejszych kolumnach oznacza, że dane działanie zostanie wykonane, zgodnie z odpowiednim, zatwierdzonym planem, przez

*The affixing of the initials of the SSO or PFSO under these columns indicates that the activity will be performed, in accordance with appropriate approved plan, by*

Strony niniejszego porozumienia zaświadczenia, że środki i rozwiązania organizacyjne w zakresie ochrony, zarówno po stronie obiektu portowego, jak i statku, będą spełniały, w czasie wyszczególnionych operacji, postanowienia rozdziału XI-2 Konwencji SOLAS oraz części A Kodeksu ISPS oraz będą realizowane zgodnie z postanowieniami przewidzianymi w zatwierdzonych planach lub w konkretnych rozwiązaniach, uzgodnionych i określonych w załączonym aneksie.

*The signatories to this agreement certify, that security measures and arrangements for both the port facility and the ship during the specified activities will meet the provisions of Chapter XI-2 of SOLAS Convention and Part A of ISPS Code and will be implemented in accordance with the provisions already stipulated in their approved plan or the specific arrangements agreed to and set out in the attached annex.*

Miejsce .....  
Dated at

Data .....  
on the

<b>Podpisano w imieniu</b> <i>Signed for and on behalf of</i>	
<b>Obiektu portowego:</b> <i>the port facility:</i>	<b>Statku:</b> <i>the ship:</i>
<small>(podpis oficera ochrony obiektu portowego) <i>(Signature of PFSO)</i></small>	<small>(podpis kapitana lub oficera ochrony statku) <i>(Signature of Master or SSO)</i></small>

<b>Nazwiska i stanowiska osób podpisujących</b> <i>Name and rank (title) of signatories</i>	
<b>Nazwisko:</b> <i>Name:</i>	<b>Nazwisko:</b> <i>Name:</i>
<b>Stanowisko:</b> <i>Rank (title):</i>	<b>Stanowisko:</b> <i>Rank (title):</i>

<b>Szczegóły sposobu kontaktowania się</b> (do odpowiedniego wypełnienia) (wskazać numery telefonów lub kanały radiowe, lub częstotliwości, których należy użyć) <b>Contact details</b> (to be completed if appropriate) (indicate the telephone numbers or the radio channels or frequencies to be used)	
<b>Dla obiektu portowego:</b> <i>for the port facility:</i>	<b>Dla statku:</b> <i>for the ship:</i>

**Obiekt portowy**  
*Port Facility*

**Oficer ochrony obiektu portowego**  
*Port Facility Security Officer*

**Kapitan**  
*Master*

**Oficer ochrony statku**  
*Ship Security Officer*

**Armator**  
*Company*

**Oficer ochrony armatora**  
*Company Security Officer*

**Opis deklaracji:**

- format dokumentu – A4,
- tło dokumentu koloru białego,
- napisy w kolorze czarnym.

## WZÓR DEKLARACJI OCHRONY DLA DZIAŁAŃ STATEK — STATEK

## FORM OF DECLARATION OF SECURITY BETWEEN SHIPS

**DEKLARACJA OCHRONY  
DECLARATION OF SECURITY**

Nazwa statku nr 1:

*Name of Ship no. 1*

Port macierzysty:

*Port of Registry*

Numer IMO:

*IMO Number*

Nazwa statku nr 2:

*Name of Ship no. 2*

Port macierzysty:

*Port of Registry*

Numer IMO:

*IMO Number*


Niniejsza deklaracja ochrony ważna jest od dnia ..... do dnia..... i dotyczy następujących działań

*This Declaration of Security is valid from ..... until ..... for the following activities*

.....  
(podać działania wraz z niezbędnymi szczegółami)  
*(list the activities with relevant details)*

przy następujących poziomach ochrony  
*under the following security levels*

Poziom (poziomy) ochrony dla statku nr 1:

*Security level(s) for the ship no. 1.*

Poziom (poziomy) ochrony dla statku nr 2:

*Security level(s) for the ship no. 2:*


Kapitanowie lub oficerowie ochrony statków (SSO) uzgadniają następujące środki i obowiązki w zakresie ochrony dla zapewnienia zgodności z wymaganiami części A Międzynarodowego kodeksu dla ochrony statku i obiektu portowego (Kodeksu ISPS).

*Ships agree to the following security measures and responsibilities to ensure compliance with the requirements of Part A of the International Code for the Security of Ships and of Port Facilities (ISPS Code).*

Złożenie podpisu przez SSO lub kapitana w niniejszych kolumnach oznacza, że dane działanie zostanie wykonane, zgodnie z odpowiednim, zatwierdzonym planem, przez		
<i>The affixing of the signature of the SSO or master under these columns indicates that the activity will be done, in accordance with relevant approved plan, by</i>		
Działanie: <i>Activity</i>	Statek nr 1 <i>The ship no. 1.....</i>	Statek nr 2 <i>The ship no. 2.....</i>
Zapewnienie wykonania wszystkich zadań w zakresie ochrony <i>Ensuring the performance of all security duties</i>		
Monitorowanie obszarów o ograniczonym dostępie dla zapewnienia, aby dostęp miał wyłącznie uprawniony personel <i>Monitoring restricted areas to ensure the access of authorized personnel only</i>		
Kontrola dostępu do statku nr 1 <i>Controlling access to the ship no. 2</i>		
Kontrola dostępu do statku nr 2 <i>Controlling access to the ship no. 2</i>		
Monitorowanie statku nr 1, w tym obszarów wokół statku <i>Monitoring the Ship no. 1 including areas surrounding the ship</i>		
Monitorowanie statku nr 2, w tym obszarów wokół statku <i>Monitoring the Ship no. 2 including areas surrounding the ship</i>		
Przeładunki towarów <i>Handling of cargo</i>		
Dostawa zapasów statkowych <i>Delivery of ship's stores</i>		
Przeładunek bagażu bez nadzoru <i>Handling unaccompanied baggage</i>		
Kontrola okretowania pasażerów i ich rzeczy <i>Controlling the embarkation of persons and their baggage</i>		
Zapewnienie stałej dostępności komunikacji pomiędzy statkami w zakresie ochrony <i>Ensuring continuous availability of security communication between ships</i>		
Inne środki ochrony (wymienić dla każdego ze statków)* <i>Other security measures and provisions (to be listed for each of the ships)*</i>		

\* Skreślić, jeśli nie dotyczy/cross out if not applicable.

Strony niniejszego porozumienia zaświadczają, że środki i rozwiązania organizacyjne w zakresie ochrony będą spełniały, w czasie wyszczególnionych operacji, postanowienia rozdziału XI-2 Konwencji SOLAS oraz części A Kodeksu ISPS oraz będą realizowane zgodnie z postanowieniami przewidzianymi w zatwierdzonych planach lub konkretnych rozwiązaniach, uzgodnionych i określonych w załączonym aneksie.

*The signatories to this agreement certify, that security measures and arrangements during the specified activities will meet the provisions of Chapter XI-2 and Part A of ISPS Code and will be implemented in accordance with the provisions already stipulated in their approved plan or specific arrangements agreed to and set out in the attached annex.*

Miejsce .....  
Dated at

Data .....  
on the

<b>Podpisano w imieniu</b> <i>Signed for and on behalf of</i>	
Statku nr 1: <i>The ship no. 1</i>	Statku nr 2: <i>The ship no. 2</i>

(podpis kapitana lub oficera ochrony statku)  
*(Signature of Master or SSO)*

(podpis kapitana lub oficera ochrony statku)  
*(Signature of Master or SSO)*

<b>Nazwiska i stanowiska osób podpisujących</b> <i>Name and rank (title) of signatories</i>	
Nazwisko: <i>Name:</i>	Nazwisko: <i>Name:</i>
Stanowisko: <i>Rank (title):</i>	Stanowisko: <i>Rank (title):</i>

<b>Szczegóły sposobu kontaktowania się</b> (do odpowiedniego wypełnienia) (wskazać numery telefonów lub kanały radiowe, lub częstotliwości, których należy użyć) <b>Contact details</b> <i>(to be completed as appropriate)</i> <i>(indicate the telephone numbers or the radio channels or frequencies to be used)</i>	
Dla statku nr 1 <i>For the ship no. 1</i> .....	Dla statku nr 2 <i>For the ship no. 2</i> .....

Kapitan  
*Master*

Oficer ochrony statku  
*Ship Security Officer*

Armator  
*Company*

Oficer ochrony armatora  
*Company Security Officer*

Kapitan  
*Master*

Oficer ochrony statku  
*Ship Security Officer*

Armator  
*Company*

Oficer ochrony armatora  
*Company Security Officer*

**Opis deklaracji:**

- format dokumentu – A4,
- tło dokumentu koloru białego,
- napisy w kolorze czarnym.